

『滿漢成語對待』校注(36)

竹越 孝

[承前]

10 jaka juwaci fiyelen¹.. (四 1a1)

物 第十 篇

10-1 moo..

木

木 (四 1a2)

10-1-1 fuhali gemu baitakū.

結局 みな 無用

總是些不中用的 (四 1a3)

10-1-2 fufume sacime tuhebuhe.

鋸で 切り 倒した

鋸砍倒的 (四 1a3)

10-1-3 aniya goidaha.

年 久しくなった

年久的 (四 1a3)

10-1-4 suriha moo.

枯れた 木

死木頭 (四 1a4)

10-1-5 notho kobciha gilajan.

樹皮 剥げた 裸木

去了皮的光桿 (四 1a4)

10-1-6 tuhan. mukdehen i jergi.

倒木 残根 の 類

倒了的樹科叉之類 (四 1a4-5)

10-1-7 yooni dejjire ton.

全て 焼く 数

盡都是些燒柴 (四 1a5)

10-1-8 ibtenefi niyahangge.

朽ちて 腐ったもの

糟了的爛了的 (四 1a5)

- 10-1-9 olhohoi niyaman de isitala akiyaha.
 枯れたまま 中心 に 至るまで 乾いた
 晒的乾透了 (四 1a5-6)
- 10-1-10 deijihei wacihiyara hamika.
 焼いたまま 終わること 近づいた
 燒的待完了 (四 1a6)
- 10-1-11 manggai funceci.
 ただ 余れば
 總剩下也只是些
- 10-1-12 inu fungkū. golton. gūcila dabala..
 また 丸太 木っ端 木の棒 なだけだ
 籬輪柴頭零星兒罷了 (四 1a7)
- 10-2 teburengge..
 植えること
 栽樹的 (四 1b1)
- 10-2-1 moo tebuci.
 木 植えるなら
 栽樹 (四 1b2)
- 10-2-2 jurgan jurgan bišun šungayan be tuwame sargiyakan i seriken tebu.
 一本 一本 つややか ほっそりを 吟味し ややまばら に 離して 植えよ
 按著行兒揀著光華的開開的稀箇拉叉的栽 (四 1b2-3)
- 10-2-3 emu teksin i oso.
 一 様 に せよ
 要箇齊節 (四 1b3)
- 10-2-4 umburi cumburi gebu gaimbio.
 不 揃いで 名前 求めるか
 長短不齊的要箇栽樹的名兒麼 (四 1b3-4)
- 10-2-5 gargiyan.
 枝がまばら
 枝葉少 (四 1b4)
- 10-2-6 gerben garban ton arame.
 ばら ばらに 数 満たし
 稀不喇的東一枝西枝克數兒 (四 1b4)
- 10-2-7 garbahūn i cokime sisifi. saksan i adali.
 まばら に 挿し 込んで 榎木の 様
 挿答著打鵲兒的乾樹枝子是 (四 1b4-5)

- 10-2-8 webe eitereme holtoki sembi..
誰を 騙して 偽ろう と思う
可是要哄誰 (四 1b5-6)
- 10-3 edun..
風
風 (四 1b7)
- 10-3-1 omihon de amcabufi. elekei kiyatuha.
飢え に 追われ ほとんど 手段がなくなった
餓極了幾乎沒餓煞 (四 2a1)
- 10-3-2 aibii olgoho. kataha.
どこかの 乾いて 硬くなった
那裏的乾吧搨井的好歹的 (四 2a1-2)
- 10-3-3 kete kata majige jaka niyaniome bici. gaitai abka eherefi.
かち かちの 少しの もの 噛んで いると 突然 天 悪くなり
零星東西纔著的口裏嚼著時霎時間變了天 (四 2a2-3)
- 10-3-4 edun šaššame² tubihe putu pata lasihibufi.
風 吹いて 果物 ぼと ぼと 叩きつけられ
刮搖的菓子碎湃的不斷頭 (四 2a3-4)
- 10-3-5 fak fik seme giyalan lakcan akū tuhenjimbi.
ぼた ぼた と 間 断 なく 落ちてくる
一個一個的亂弔 (四 2a4)
- 10-3-6 kiyak kik seme moo hūjire asuki. dembei ersun.
ばり ばり と 木 ざわめく 音 極めて 醜い
畸吃喀嗒樹吼的聲氣好不可噴 (四 2a5-6)
- 10-3-7 tede bi usatala oho. ede jai ai funcembi seci yala..
それで 私 失望 した ここで また 何か 余る としても 本当だ
那上頭我沒了指望了可不咱 (四 2a6)
- 10-4 efujhengge..
壊したこと
毀壞的 (四 2a7)
- 10-4-1 seibeni oihori bokšokon i giogiyan hocikon weilehebio.
以前 どんなに 精緻 な 引き締まり 美しいもの 作っていたか
當初何等的小巧俊俊的做的來著 (四 2b1)
- 10-4-2 ede mujakū gala baibuha.
ここで 大変 手 要した
大費事用了工夫 (四 2b2)

- 10-4-3 erin wajifi. waliyame maktame bihei.
時 終わり 放り 投げて いたまま
不興時撩答著 (四 2b2-3)
- 10-4-4 derbehun de amdulaha baci kos seme ukcafi. iolehengge kob seme kobcifi.
湿気 で 粘り付けた 所から すっぽり と 脱げ 油を塗ったもの さっさと 抜け落ち
著了潮湿漆水一下子爆裂的 (四 2b3-4)
- 10-4-5 te gemu gari mari garlame delerekebi..
今 みな 散り 散りに 分かれ 割れている
如今都五零四散的零散了 (四 2b4-5)
- 10-5 uleburengge..
食べさせること
給吃的 (四 2b6)
- 10-5-1 jeme tuwaci.
食べて みると
吃著瞧時 (四 2b7)
- 10-5-2 kacar kicir seme weihe niyeniyeřsembi.
じやり じやり と 齒 恐る恐る噛む
嘎喳噤啞的牙噉 (四 2b7)
- 10-5-3 řurğa bi seci.
砂 ある と言えげ
説是有砂子 (四 3a1)
- 10-5-4 bengneme akū seme murimbi.
急いで ない と 強情を張る
僵著説是没有 (四 3a1)
- 10-5-5 weri sain gūnin i uleburede.
他人 良い 心 で 食べさせる時
人家好心給吃 (四 3a1-2)
- 10-5-6 ai hendume yoktakū obumbi.
何と 言って 面目なく する
説甚麼給他個没意思 (四 3a2)
- 10-5-7 uthai emu juwe erin řurğa jeke seme ainambi.
たとえ 一 二 回 砂 食べた としても 何だ
就是一兩頓有砂子什麼大緊 (四 3a2-3)
- 10-5-8 ainame ainame buliyame kor kor seme birehe..
どう にか 呑み込み ごく ごく と 均した
不管怎麼的囫圇半片的扒拉了 (四 3a3-4)

- 10-6 walgiyarangge..
日にさらすこと
晒東西的 (四 3a5)
- 10-6-1 teri³ šun tubade fosokobi.
その 太陽 そちらで 照っている
那不是日頭炤著那裏了 (四 3a6)
- 10-6-2 šun goire bade sengsebume walgiya.
太陽 当たる 所で 乾かし 日にさらせ
趕著日頭晒個陽乾 (四 3a6-7)
- 10-6-3 fiyakiyame fiyaringgiyaburakū ohode.
灼熱で 充分に乾かさなく なったら
要不晒個响叭喇子乾 (四 3a7)
- 10-6-4 derbefi ubame futanahade⁴ gūwaliyambi.
湿って 黴が生え 縛った時 変色する
著了潮受了汚氣衣裳就變色 (四 3a7-3b1)
- 10-6-5 elei olgobume katabufi asaraci teni sain..
益々 乾かし 固くして 収めれば やっと 良い
一發索性晒個焦乾收著纔好 (四 3b1-2)
- 10-7 sele..
鉄
鉄器 (四 3b3)
- 10-7-1 hija de wenyeme hungkerefi.
炉 で 溶かして 流し込み
著的爐裏鎔化了 (四 3b4)
- 10-7-2 šahūrabufi dasame tuwa de šerembume šeringgiyafi dabtambi.
冷やして 整え 火 で 赤く焼き 精鍊して 金槌で打つ
晾冷了從新燒的通紅的折 (四 3b4-5)
- 10-7-3 dume forihai giyalu giyapi akū.
打って 叩いたまま ひび 重皮 ない
錘打的沒了重皮夾皮 (四 3b5)
- 10-7-4 ten de isibuha sehede sibime gaifi sirge gocimbi..
極みに 至った と思った時 引っ張り 取り 糸 引く
折做條子拔絲 (四 3b5-6)
- 10-8 gargan..
枝
樹枝兒 (四 3b7)

- 10-8-1 abtajame layaha be tuwame gaisu.
 抜けて 枯れたの を 見て 取れ
 看著傷折的去了他 (四 4a1)
- 10-8-2 waiku daiku be abtalame dasa.
 歪み 曲がったの を 伐採し 整えよ
 曲湾的撇了去 (四 4a1-2)
- 10-8-3 asihiyaci acaci uthai argiya.
 削る べきなら 即ち 削り取れ
 該銷去的就削弔了 (四 4a2)
- 10-8-4 kargici acarangge be meite.
 切り揃える べきもの を 裁断せよ
 該裁去的就截斷了 (四 4a2-3)
- 10-8-5 baibi simen šugi facabume asarafi ai baita..
 ただ 体 液 撒き しまつて 何の 事
 只是耗奪津脉留著做什麼 (四 4a3-4)
- 10-9 menehun..
 馬鹿な
 勒得的 (四 4a5)
- 10-9-1 fengseku jalu tebuhe sile be.
 お盆 一杯に 入れた 肉汁 を
 盛得滿滿的一盆子湯 (四 4a6)
- 10-9-2 tukiyeme gamafi konggor seme wacihiyame ko sangga de getuken i doolaha.
 捧げて 持っていき ざあつ と 尽く 下 水 に すっかり 注いだ
 擡了去豁喇的全倒在陽溝眼裏倒了個罄盡 (四 4a6-7)
- 10-9-3 sabufi sini ere ainara demun seci.
 見て 君の これ どういう 仕業 と言え
 看見了說你這是怎麼說 (四 4a7-4b1)
- 10-9-4 girufi fudarame si mimbe ergelembio sembi.
 恥じて 反対に 君 私を 脅かすか と言う
 羞的倒說是你管我呢 (四 4b1-2)
- 10-9-5 suwe donjime tuwa.
 君達 聞いて みよ
 你們聽麼 (四 4b2)
- 10-9-6 ere ai gisun..
 これ 何の 話
 這成個甚麼話 (四 4b2)

10-10 cibin..

燕

燕子（四 4b3）

10-10-1 aniyadari fe be gūnime akdun tuwabumbi.

毎年 昔を 思い 信賴 見せる

年年思舊有個信行（四 4b4）

10-10-2 feye muhešere de tucifi dosime juju jaja debderjembi.

巢 泥を啜える 時 出て 入り ひそ ひそ 羽ばたく

啣泥壘巢嘖⁵啾呱喇的抖搜精神（四 4b4-5）

10-10-3 taibu mulu ninggu de gehu gehuleme.

梁 棟木 上 で 首 縦に振り

在柁樑上點頭呼腦的（四 4b5-6）

10-10-4 aimaka sebken acafi sini baru habcihiyadara adali..

まるで 珍しく 会って 君の 方に 歡待する 様だ

倒像乍見了望著你响快親相的是的（四 4b6-7）

〔待続〕

¹ jaka juwaci fiyelen : この章題に漢訳はない。

² šaššame : 不明、šasišame の意か。

³ teri : 不明、terei の誤か。

⁴ futanahade : 不明、futalahade の意か。

⁵ 嘖 : 二酉堂本・雲林堂本は「幾」に作る。